



# Nuestra Iglesia



30η Δεκεμβρίου 2012

**Κυριακή: ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΙΝ.** Ἐν ἡ μνήμην ἐπιτελοῦμεν Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος, Δαυῖδ τοῦ Βασιλέως καί Ἰακώβ τοῦ Ἀδελφοθέου. Τῶν Ὁσιομαρτύρων Ἀνυσίας καί Γεδεών τοῦ Νέου τοῦ ἐν Τυρνάβω, τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Φιλεταίου καί τοῦ Ὁσίου Πατρός ἡμῶν Λέοντος τοῦ Ἀρχιμανδρίτου.



## **Αποlitikio Modo 4°**

Tu Natividad, Cristo nuestro Dios, hizo brillar en el mundo la luz del conocimiento; Porque los que adoraban a las estrellas, por una estrella aprendieron a adorarte, Sol de la Justicia; y de conocer que Tu has ve-nido desde la aurora de lo alto, Señor, Gloria a Ti.

## **Kontaki6n. Modo 3°**

Hoy la Virgen da a luz al suprasustan-cial (m1s all1 de la sustancia) y la tierra ofrece al inaccesible la cueva. 1ngeles y pastores glorifican; y los Magos caminan con la estrella; pues naci6 para nosotros un Ni6o nuevo (peque6o), Dios anterior al tiempo.

## **PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"**

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



## Prokimenon Modo 4°

Admirable es Dios en Sus Santos.

**Vers:** En las congregaciones, bendecid a Dios.

### Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas [1:11-19]

Hermanos os hago saber, que el Evangelio anunciado por mí, no es de orden humano, pues yo no lo recibí ni aprendí de hombre alguno, sino por revelación de Jesucristo. Pues habéis oído hablar de mi conducta anterior en el judaísmo, cuán encarnizadamente perseguía a la iglesia de Dios para destruirla, y cómo superaba en el judaísmo a muchos compatriotas de mi generación, aventajándoles en el celo por las tradiciones de mis padres. Mas, cuando Aquel que me separó desde el seno de mi madre y me llamó por su gracia, tuvo a bien revelar en mí a su Hijo, para que le anunciase entre los gentiles, al punto, sin pedir consejo a hombre alguno, ni subir a Jerusalén donde los apóstoles anteriores a mí, me fui a Arabia, de donde volví a Damasco. Luego, de allí a tres años, subí a Jerusalén para conocer a Cefas y permanecí quince días en su compañía. Y no vi a ningún otro apóstol, sino a Santiago, el hermano del Señor.

Aleluya (3)

### Ἀπόστολος Προκείμενον ἤχος δ'

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ.

**Στίχ.** Ἐν Ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

## Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (Κεφ.Α΄.11-19)

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ἐπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε. Ἔτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Ἀλληλουῖα (γ')



## Lectura del Santo Evangelio según San Mateos ( 2:13-23 )

Habiendo partido los Magos, un Ángel del Señor se aparece en sueños a José, diciendo: Levántate y toma el Niño y su Madre y huye a Egipto. Quédate allí hasta que yo te diga, pues Herodes va a buscar al Niño para eliminarlo. Y él se levantó, tomó al Niño y a su Madre, siendo aún de noche, y partió hacia Egipto, y se quedó allí hasta la muerte de Herodes, para que se cumpla lo anunciado por el Señor por medio del Profeta, diciendo: De Egipto llamé a mi Hijo. Entonces Herodes, viendo que fue burlado por los Magos, se enojó mucho y envió a matar a todos los niños que había en Belén y en todos sus alrededores, de hasta dos años, según el tiempo que precisó de los Magos. Entonces se cumplió lo anunciado por el profeta Jeremías diciendo: Una voz se oyó en Ramá, lamentos, llanto y mucha flagelación. Es Raquel

que lloraba a sus hijos y no se quería consolar porque no están. Habiendo muerto Herodes, un Ángel del Señor se presenta en sueños a José, en Egipto, diciendo: Levántate y toma al Niño y a su Madre y vete a la tierra de Israel, pues han muerto los que buscan la vida del Niño. Y él levantándose tomó el Niño y su Madre y vino a la tierra de Israel. Al oír que Arquelao reina en Judea, en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allá, y advertido en sueños partió a la zona de Galilea y vino a habitar a una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpla lo anunciado por los Profetas, que será llamado Nazareno.

Gloria a Ti Señor (2)

**Εὐαγγέλιον**  
**Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον.**  
**(Κεφ. Β, 13-23)**

- **Α**ναχωρησάντων τῶν Μάγων, ἰδοῦ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
- Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον.
- Καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, ἔξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
- Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.
- Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος·
- Φωνὴ ἐν Ῥαμαῖ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
- Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοῦ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγων·
- Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ, τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
- Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.
- Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας·

- Καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν Προφητῶν' ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Δόξα σοι ο Κύριος

